Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 2:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A kiedy JAHWE wzbudzał im sędziów, to był JAHWE z sędzią, (którego wzbudził,) i wybawiał ich z ręki ich wrogów przez wszystkie dni tego sędziego, gdyż JAHWE litował się ze względu na ich wzdychanie z powodu ich gnębicieli i ciemiężców. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kiedykolwiek zaś JAHWE wzbudzał im sędziego, to również był z tym sędzią i wybawiał ich z ręki wrogów. Tak było przez cały czas działalności danego sędziego. JAHWE litował się nad nimi. Wzdychali bowiem, uciskani przez swoich gnębicieli i ciemiężców. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy JAHWE wzbudzał im sędziów, to JAHWE był z każdym sędzią i wybawiał ich z rąk ich wrogów przez wszystkie dni sędziego. JAHWE bowiem litował się nad ich jękiem z powodu tych, którzy ich uciskali i trapili. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy im wzbudzał Pan sędzie, bywał Pan z każdym sędzią, i wybawiał je z rąk nieprzyjaciół ich po wszystkie dni onego sędziego; bo się użalił Pan narzekania ich, do którego je przywodzili ci, którzy je uciskali i trapili. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy JAHWE wzbudzał Sędzie za czasu ich, wzruszał się miłosierdziem i słuchał wzdychania utrapionych i wybawiał je z morderstwa pustoszących. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy zaś Pan wzbudzał sędziów dla nich, Pan był z sędzią i wybawiał ich z ręki nieprzyjaciół, póki żył sędzia. Pan bowiem litował się, gdy jęczeli pod jarzmem swoich ciemięzców i prześladowców. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ilekroć zaś Pan wzbudzał im sędziów, to Pan był z tym sędzią i wybawiał ich z rąk ich wrogów, póki żył ten sędzia, gdyż Pan litował się nad ich skargami na ich gnębicieli i ciemiężców. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy zaś JAHWE ustanawiał dla nich sędziów, to JAHWE był z sędzią i wybawiał ich z ręki nieprzyjaciół, dopóki żył sędzia. JAHWE bowiem litował się, gdy jęczeli z powodu swoich ciemiężycieli i prześladowców. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy JAHWE powoływał dla nich sędziów, to JAHWE był z każdym sędzią i wyzwalał lud z mocy wrogów przez całe życie sędziego. JAHWE bowiem okazywał miłosierdzie, kiedy żalili się na swych dręczycieli i prześladowców. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale kiedy Jahwe powołał im sędziów, to Jahwe był z sędzią i ratował ich z mocy wrogów przez całe życie każdego z sędziów. Albowiem Jahwe litował się, gdy lamentowali z powodu swych dręczycieli i ciemięży cieli. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І коли Господь підняв їм суддів, і Господь був з суддею і спас їх з руки їхніх ворогів всі дні судді, бо Господь змилосердився над їхнім стогоном перед лицем тих, що їх грабували і зло їм чинили. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś kiedy WIEKUISTY ustanowił sędziów WIEKUISTY był z sędzią oraz wybawiał ich z ręki ich gnębicieli po wszystkie dni sędziego; gdyż WIEKUISTY użalił się z powodu ich skarg na gnębicieli oraz ich ciemiężców. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy JAHWE wzbudzał im sędziów, JAHWE był z sędzią i wybawiał ich z ręki nieprzyjaciół przez wszystkie dni sędziego, bo JAHWE użalał się nad ich jękiem z powodu ich ciemięzców i tych, którzy nimi poniewierali. |